Porównanie tłumaczeń Daniela 4:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego, królu, uznaj za słuszną moją radę: Zerwij ze swoimi grzechami sprawiedliwością, a ze swoimi winami miłosierdziem nad ubogimi – o,\* (w tym) będzie przedłużenie twego powodzenia!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego, królu, posłuchaj mojej rady: Zerwij ze swoimi grzechami przez postępowanie sprawiedliwe, a ze swoimi winami — przez miłosierdzie nad ubogimi. To może przedłużyć twoje powodzenie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Takie jest znaczenie, o królu, i dekret Najwyższego, który przyszedł na króla, mego pana; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tenci jest wykład, o królu! i ten dekret Najwyższego, który wyszedł na króla, pana mego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto królu, niech ci się podoba rada moja, a grzechy twoje jałmużnami odkupuj, a nieprawości twe miłosierdziem nad ubogimi: podobno odpuści grzechy twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego, królu, przyjmij moją radę i okup swe grzechy uczynkami sprawiedliwymi, a swoje nieprawości miłosierdziem nad ubogimi; wtedy może twa pomyślność okaże się trwała. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego, królu, niech ci się spodoba moja rada: Zmaż swoje grzechy sprawiedliwością, a swoje winy miłosierdziem nad ubogimi, może wtedy twoje szczęście będzie trwałe! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego, królu, przyjmij moją radę i zerwij ze swoimi grzechami przez czynienie sprawiedliwości a ze swoimi nieprawościami przez miłosierdzie wobec ubogich. Może wtedy dopiero twa pomyślność okaże się trwała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego, królu, przyjmij moją radę: okup swoje grzechy sprawiedliwością, a swoje występki - miłosierdziem dla ubogich. Może w ten sposób unikniesz nieszczęścia”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego, królu - niech ci się spodoba moja rada - grzech twój okup sprawiedliwością a nieprawości twoje miłosierdziem nad biednymi, jeśli ma być długie twoje powodzenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | це його посянення царю, і пояснення є Всевишнього, яке досягло мого пана царя, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To jest wykład, o królu, i takie jest postanowienie Najwyższego, które wyszło na króla, mego pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | takie jest wyjaśnienie, królu, a to, co ma spotkać mego pana, króla, jest postanowieniem Najwyższego. |

1. 1) Lub: może l. oby. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 82:1-4</x>; <x>240 31:1-9</x>; <x>480 6:18</x>; <x>510 24:25</x> [↑](#footnote-ref-3)